

L'INFORMATIQUE DANS LES ÉTUDES RUSSES EN FRANCE

Jean BREUILLARD

Faute d'enquête générale sur cette question, la présente note ne saurait prétendre à l'exhaustivité. Elle n'aborde pas, en outre, les recherches sur la traduction automatique (TA) et l'Intelligence Artificielle (IA).

On doit distinguer deux types d'application de l'informatique dans les études russes en France : les recherches pédagogiques sur l'EAO, qui sont quasi exclusivement le fait des enseignants du second degré ; les recherches de type linguistique ou littéraire, qui sont, quant à elles, menées par des enseignants du supérieur.

1. Les recherches pédagogiques et l'EAO

- L'équipe animée par André KARNYCHEFF, maître de conférences de russe à Paris X, équipe soutenue par le MEN (Direction des Lycées) rassemble des professeurs de russe (Pierre MAZEL) et d'autres langues (Thérèse FLASCHNER, Monique TORCQ) autour d'une "approche multilingues" (plusieurs publications).

- Georges MARTINOWSKY, Professeur agrégé de russe au lycée Jacques Decour, Paris, travaille sur les problèmes posés par la programmation et l'enseignement de la linguistique. A partir d'une théorie sur les "unités élémentaires" et les "unités complexes" d'information, il se propose de mettre en place les bases d'un enseignement programmé (plusieurs publications).

- L'équipe "Langage et Informatique" de Toulouse diffuse deux didacticiels de russe pour nanoréseaux.

- Plusieurs collègues, dont le nombre va croissant, travaillent sur l'EAO. Citons les noms de Claudine BERTHON (Boulogne-sur-Seine),

Vincent BENET (qui teste ses didacticiels sur nanoréseau, Paris), Serge ARBIOL (Albi), Alain SLANOSKI (Agen), Bernadette COULMEAU (Châteauroux), Serge GOETZ (Bourges), Gilles FOUGERON (Sceaux), Monique MOLLARD (Rocheftort).

Cette dernière liste est certainement très incomplète. Depuis deux ans, de nombreux professeurs de russe ont acquis un micro-ordinateur et s'en servent pour leur enseignement. Un certain nombre a suivi un stage semi-lourd (G. et I. FOUGERON, J. de PROYART, Véronique JOBERT, etc.) ou lourd (Alain THEVENARD, désormais chargé de l'organisation de stages informatiques). Plusieurs, en particulier, travaillent sur la création de polices de caractères cyrilliques ou tentent d'aménager les polices circulant sur le marché (Fontastic, Topouzghanian, etc.). On signalera Patrick SERIOT (CNRS), qui est l'auteur d'une série de polices de caractères cyrilliques pour ordinateur Macintosh : 3 styles de 4 tailles chacun, respectant le même empâtement des caractères et la même chasse que le style correspondant en français. On notera la possibilité de translittérer automatiquement en caractères latins tout texte cyrillique et inversement.

2. L'informatique dans la recherche linguistique et littéraire

- Yves GENTILHOMME-KOUTYRINE, Professeur de linguistique générale à l'Université de Franche-Comté, dans ses publications et au sein de son séminaire interdisciplinaire, poursuit une recherche méthodologique, épistémologique, mais aussi pratique, débouchant sur de larges applications informatiques (théorie des micro-systèmes) (nombreuses publications).

- Patrick SERIOT (CNRS) poursuit ses recherches sur la notion de nomination dans la linguistique soviétique et les conséquences de cette notion sur la conception de la langue comme sur la pratique normative des grammairiens soviétiques. Il utilise à cette fin l'indexation morpho-syntaxique automatique d'un corpus de textes soviétiques. Le but est de décrire le fonctionnement en discours de phénomènes descriptibles linguistiquement. (nombreuses publications, dont *Le discours politique soviétique*, Paris, Institut d'études slaves, 1985). Patrick SERIOT travaille en outre à l'adaptation au russe du logiciel DEREDEC réalisé par Pierre PLANTE (Montréal).

- Denis PAILLARD (CNRS) et d'autres linguistes utilisent le lecteur optique installé au LISH (Maison des Sciences de l'Homme, Jean BREUILLARD

Bd Raspail) pour repérer dans des textes longs les marques formelles ("traces") d'opérations énonciatives (nombreuses publications).

- Jean BREUILLARD (Université de Poitiers) achève sa thèse sur la description informatisée des styles de la prose russe à la jonction des XVIII^e et XIX^e siècles (plusieurs publications).

Jean BREUILLARD
Université de Poitiers